



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español

Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rifon Sanchez, Antonio			
Profesorado	Rifon Sanchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía y el análisis crítico del discurso que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención en el artículo de investigación) que ya se estudiaron en las materias de lengua A cursadas durante el primer año del grao.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B18	Creatividad
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Desarrollar y reforzar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	A4 A5 A33	B1
Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en lo relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	A3 A11 A25	B15 B23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	A14 A17 A18	B3 B7 B18
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	A10 A17	B5 B6 B23
Capacitar a los discentes para que empleen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un óptimo desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	A11 A27 A32	B3 B14

Contenidos

Tema	
Tema 1. Herramientas para la confección de textos de especialidad	1. Los procesadores de texto 1.1. Word, openoffice, libreoffice 1.2. Latex y Lyx 2. Bancos terminológicos
Tema 2. Introducción a las lenguas de especialidad.	2.1. El concepto de especialidad. 2.2. Lengua general y lengua de especialidad. 2.3. El papel de la norma académica. 2.4. Niveles de especialización.
Tema 3. Descripción lingüística de los textos de especialidad.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfológicos: procedimientos de formación del léxico especializado. 3.2.1. Procedimientos internos: derivación y composición. 3.2.2. Otros procedimientos de lexicogénesis. 3.2.3. Neología. 3.3. Aspectos semánticos y léxicos. 3.3.1. Características del léxico de especialidad. 3.3.2. Los procedimientos léxico-semánticos como herramienta para la coherencia textual: recursos para a traducción.
Tema 4. Cuestiones de Lexicografía.	4.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 4.2. Diccionarios y corpus. 4.3. La definición de los términos propios del léxico de especialidad. 4.4. El uso del diccionario como herramienta para la traducción de documentos especializados.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	18	17	35
Trabajos tutelados	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	40	57
Presentaciones/exposiciones	7	21	28

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajos tutelados	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modaliación en un conjunto de artículos científicos, divulgativos, etc.).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia tratada. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para consolidar conocimientos teóricos.

Presentaciones/exposiciones Actividad práctica. El docente proporcionará una serie de recursos para afrontar de forma correcta una exposición oral. Una vez terminado este paso, la actividad por parte del discente consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	En lo relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Resolución de problemas y/o ejercicios	En lo relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados	<p>En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modaliación en un conjunto de artículos científicos, divulgativos, etc.).</p> <p>Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. El objetivo será evaluar los recursos para la redacción formal y la gestión del trabajo.</p>	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	En estos ejercicios se propondrán al discente la resolución de diversos problemas y ejercicios de carácter práctico en los que el discente mostrará la evolución y grado de su aprendizaje y le ayudarán a comprender e interiorizar las competencias de la materia.	40
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura. El objetivo será evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal y comprobar la evolución con respecto al curso anterior.	20

Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, los alumnos deberán indicarle al docente la forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (examen oficial de la materia fijado por la Facultad). Esta elección se realizará por escrito y firmada.

Los alumnos que opten por la evaluación continua y que no superen la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso.

Los alumnos que opten a la evaluación única tendrán un único examen el último o penúltimo día de clase (pruebas de respuesta larga o de desarrollo a partir de un texto) que valdrá el 100% de la nota y no se tendrán en cuenta posibles trabajos que hayan realizado a lo largo del curso.

La evaluación de julio será un examen (pruebas de respuesta larga o de desarrollo). De la misma manera, todos aquellos que no hayan superado la materia en la convocatoria de enero (sea por evaluación continua, sea por evaluación única)

Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

La copia o plagio supondrá la no calificación de los trabajos, exámenes o de cualquier otra forma de evaluación.

Fuentes de información

- Arntz, R. e Picht, H., **Introducción a la terminología**, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez,
- Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,
- Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117,
- Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
- Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel Lingüística,
- Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,
- BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,**
- Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)**, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén,
- Almela Pérez, Ramón, **Procedimientos de formación de palabras en español**, Barcelona: Ariel Practicum,
- Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,
- Casado Velarde, Manuel, **Introducción a la gramática del texto español**, Madrid: Arco/Libros,
- Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,
- Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,
- Henríquez Salido, M^a do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,
- Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,
- BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,**
- Kerbrat-Orecchioni, C., **La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje**, Buenos Aires: Hachette,
- Medina Guerra, Antonia M^a (coord.), **Lexicografía española**, Barcelona: Ariel Lingüística,
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,
- van Dijk, T. A., **Ideología. Una aproximación multidisciplinaria**, Gedisa editorial, Barcelona,
- Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,

Durante el curso se hará indicación explícita de las lecturas que los discentes deberán hacer y se les proporcionará una bibliografía extensa de cada tema. Para la evaluación única las primeras 8 lecturas son obligatorias.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102
